

Е. А. Гапанович

ЦЕННОСТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ РЕАЛИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ

Ежегодное регулируемое пополнение французских словарей Robert, Larousse, в реестры которых вносится, согласно установленной квоте, порядка 150–200 новых лексических единиц, уже определенным образом отражает лингвокультурологическую специфику самого французского языка и имеет большую значимость для лингвистических исследований соответствующего направления. Так, предметом активного изучения становятся не только структурные и словообразовательные, но содержательные и функциональные характеристики неологизмов, называющих реалии и ключевые понятия социальной жизни французов.

Французская нация, руководствуясь в межличностных отношениях девизом «*Liberté, Égalité, Solidarité*» ‘свобода, равенство, солидарность’, характеризуется высокой социальной активностью и готовностью к оказанию взаимопомощи, к солидарности. Отсюда постоянная потребность в именовании групп людей, объединяющихся между собой в процессе выполнения совместной задачи или совместного достижения цели, или самих совместных акций и социативных ситуаций.

Наблюдая за происходящими социальными процессами французского общества со стороны, мы имеем уникальную возможность быть не только свидетелями различных исторически и социально значимых событий, но и непосредственно самого поиска слов, обозначающих актуальные реалии. Тот факт, что в словаре 2019 г. закрепились сложная номинация *violences faites aux femmes* ‘насилие в отношении женщин’, а не предлагаемая активистами *gynophobia* ‘женофобия’ показывает, что экстралингвистические факторы, а именно вмешательство отдельных государственных или политических институтов либо политических и общественных деятелей, не оказываются достаточными для фиксации неологизмов. В этой связи правомерно обращение к собственно языковым феноменам, в том числе и к механизму закрепления в семантической структуре подобных номинаций особого содержания, которое мы определяем как ценностное. Объективируемое во французском языкознании термином *valeur*, оно в значительной степени определяется коллективным языковым сознанием и словотворчеством, которые, в свою очередь, не могут подчиняться индивидуально-личностным установкам. Само ценностное содержание проявляется в условиях так называемых маркированных или аксиологических употреблений лексических единиц, обусловленных эстетическими, моральными, идеологическими ценностями нации или формирующих ее сообществ. Очевидно, что объем и наполнение ценностного содержания ЛЕ предопределены также спецификой категориальной семантики имени существительного, объективирующего элементы коллективного сознания или памяти, т.е. принадлежностью к тому или иному лексико-семантическому разряду. Ввиду того, что социокультурной насыщенности французских имен собственных посвящено большое число исследований, мы обращаем внимание на малоизученные на сегодняшний день

языковые факты, а именно на обобщающие номинации социокультурных феноменов, активно входящих в современный словарь французского языка. Как правило, коллективное языковое сознание «ответственно» за семантические изменения и новых интерпретации ЛЕ, именующих события или исторические даты. Так, в создании национальной языковой картины мира важную роль играют французские ЛЕ, отсылающие к общественным потрясениям мая 1968 г.

Понятие *valeur* ‘значение’ было введено в терминологический аппарат лингвистики Л. Фердинандом де Соссюром в начале XX в., при описании системы языка для обозначения элемента значения слова, представляющего, с одной стороны, отношение между словами и вещами или идеями, обозначаемыми ими, а с другой стороны, связь между самими словами. В настоящее время в грамматических исследованиях *valeur* синонимично термину *signification* и отсылает к категориальной сущности языковых форм и структур, например, к видовым значениям временных форм. В отношении лексических единиц правомерно говорить о релевантности ценностного содержания (*valeur*) при их реализации в контексте: *valeur sémantique – ce que signifie quelque chose, le sens qu'il exprime (ex. signification de ce proverbe)* [Sensagent : Encyclopédie en ligne] ‘смысловое содержание – то, что обозначает что-то, смысл, который он выражает (например, значение этой поговорки)’. А также: *nuance de sens que prend un mot dans la phrase considérée, effet littéraire produit* [Larousse] ‘смысловой оттенок, который приобретает слово в рассматриваемой фразе, производимый литературный эффект’. Вместе с тем, контекстуальный анализ синонимических ЛЕ *violences faite aux femmes* ‘насильственные действия против женщин’ и *gynophobie* ‘враждебное отношение к женщинам’, содержащих сему *violence* ‘насилие’, показывает, что они по-разному реализуют логико-семантические валентности предиката (в первом случае последнему свойственны перфектность и пассивность, а во втором – неперфектность) и, соответственно, не имеют одинакового ценностного содержания.

При проведении семантического анализа новых номинаций, обозначающих совокупные сущности, и их типологического описания нами предлагается переместить исследовательский фокус с репрезентативной функции языка на его роль в качестве регулятора коллективного поведения. Ряд лексических единиц, например, *violences faites aux femmes*, могут быть рассмотрены как языковые ресурсы, позволяющие маркировать «референциально нестабильные» фрагменты социальной реальности. И именно благодаря введению данной единицы в словарь, предполагается, что будет реализовано признание проблемы преследований женщин особого рода, и начнется мобилизация и солидаризация общества для защиты жертв насилия. Убийство женщины или девушки, связанное с ее гендерной принадлежностью, является преступлением на территории Латинской Америки, но не признается таковым во Франции. Поэтому усилия французских общественных организаций, например, *Osez le féminisme*, направлены на то, чтобы номинации французских социальных реалий были зафиксированы в словаре и, тем самым, маркировали проблемные зоны общества.

Таким образом, ценностное содержание (*valeur dénominative*) французских неологизмов-реалий, референтные к совокупным сущностям, обуславливают их функционирование в качестве регуляторов межличностных отношений и поведения в обществе. Аксиологический смысл данных ЛЕ актуализируется тогда, когда прекращено или ограничено функционирование семантического пространства синонимичных им ЛЕ. Оно формируется с учетом всех контекстуальных употреблений неологизма-реалии и характеризуется непрекращающейся динамикой его внутренней формы, допускающей объективацию смысловых оттенков, несовпадающих с зафиксированным словарным значением.

Л. А. Грачева

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ ‘ТРИ / TROIS’: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Национальная культура народа-носителя языка отражается во фразеологических единицах, важное место среди которых занимают фразеологизмы с числовым компонентом, так как числа не только выполняют счетную функцию, но часто имеют и дополнительные значения. Исследование фразеологизмов с компонентом-числительным в сопоставительном аспекте имеет особое значение, так как с одной стороны, категория количества является универсальной категорией, с другой стороны, для разных языков характерны разная частотность использования конкретных чисел и разное их символическое значение, отличаются они и дополнительными оттенками значений в составе фразеологизмов.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы с компонентом-числительным ‘три’ в русском языке и соответственно ‘trois’ во французском языке в силу того, что в языках сравнения число *три* отличается ярко выраженной символическостью. Идея триединства лежит в основе многих религиозных и философских учений. С триадой связано деление мифологического пространства на мир земной, небесный и подземный, времени – на настоящее, прошлое и будущее. Сказочным героям часто приходилось проходить три вида испытаний: на физическую силу и выносливость, ум и смекалку, морально-нравственные качества.

При образовании фразеологических единиц числительное *trois/три* может сохранять сему ‘точное количество’. Например, фр. *les trois personnes divines* ‘святая троица’, *ménage à trois* ‘любовь втроём, любовный треугольник’ *avoir ses trois jours* ‘сесть под арест на три дня’; *soobrazhat’/soobrazhit’ na trioux* (распить втроём бутылку водки, вскладчину).

Однако, как показывает анализ фактического материала, во фразеологизмах числительное *trois/три* реализует преимущественно значение неопределенного количества, ту или иную степень проявления признака. Так как данное число некогда служило пределом счета и имело значение ‘много’, через множество означалась и интенсивность, в языках сравнения мы находим примеры, когда числительное *trois/три* реализует значение неопределенно большого количества, высокую степень проявления признака.